

TWO DREAMS

Okomobi

Free Translation

One night when we were sleeping I dreamed. I dreamed about Yasito, who is my son. [Okomobi raised Yasito, who is his nephew.] In my dream, Yasito and the others were playing soccer, and we were standing watching them. Yasito ran after the ball, and the ball went between Izac's legs. Yasito kicked it and made a goal. Izac spoke. When Izac spoke, Yasito stopped.

"I was going to kick the ball, and you kicked it first." Izac said a bad word to Yasito, because he was angry at him.

"He is not our FUNAI man. The FUNAI man is angry with you, because he said you made a goal."

"I will ask him," I thought, standing there. "He seems to be angry at my son Yasito," I thought.

I thought about going after him, but I didn't want to go after him.

Izac was laughing hard, because he had fooled Yasito when he kicked the ball. Izac was laughing, saying he was happy that Yasito made a goal. In my dream, Izac was happy and was laughing because Yasito made a goal.

Then another night I dreamed again. This was my dream. There were many trees standing that had burned a long time ago. It was a sandy clearing in my dream. We were walking in the sandy clearing. There were leaf-cutter ants walking on the trail. Many years ago we said that place should be an airstrip. "It's clear here," we said.

There were also *hakora* plants growing on the trail. We passed by the *hakora* plants and came and stood at the edge of Wara lake, just before the plane came.

The plane came. "The plane is coming. Our friend's day is here, and the plane has come," I said in my dream.

The plane came. It circled around above Wara lake. It went into the tree branches and came out on the other side. It went around and came and went down. It went down, and disappeared in the tree branches, in my dream. When the plane disappeared, the others said that Lucilia was in the village.

"I want to see Lucilia. I'm going there. They said the plane landed."

I came running back, in my dream. I came to the edge of the village, and saw Lucilia standing there.

"Aha, there is Lucilia standing!" I hugged Lucilia, in my dream. "Lucilia, I like you. Lucilia, where is my friend?" I said in my dream.

"Your friend is coming. Your friend's plane will come. You watch it," Lucilia said, in my dream.

A short time later, the plane appeared. It came, and it could be heard coming. It was a big, black plane. It came from the same place the other one came from. It passed by us and went all around. It was looking for something, and went into the forest. The sound of the plane went, and then it was quiet. We couldn't see the plane anymore. The others said the plane had crashed. "Our friend is going to die because of the forest."

We came. Lucilia had been there, but I didn't see her anymore. We looked. The others said the plane had crashed, so we looked all around in the forest. We went to the water.

OKOMOBI: TWO DREAMS

"There is a path there that goes to where the miriti palms are."

We went. We went to the water. We saw you standing, in my dream. "Our friend is standing there, picking up miriti fruits." Manoware was dying laughing.

"Friend, I am picking up miriti fruits."

"Friend, miriti fruits are good to eat," I said.

"Friend, I'm going to take the miriti fruits."

Then you left and went away. After you disappeared, we stood there eating miriti fruits. When we were finished, we came back.

After we came back, the plane came to us. The plane came over the garden, and it went away over the garden. The plane went hopping over the burned trees lying on the ground, in my dream. The plane went up and went away. "The plane went away," we said.

Then my father called me. I saw my father in my dream, too. I never stop dreaming about my father. "My father is in our village," I always say.

I saw my father in my dream. "Okomobi, your friend went away," my father said. "You eat. Your mother is calling you."

So I went to eat, but I didn't want to eat.

My dream knows that my father is at our village. My father wasn't at our village for a long time, but now he is there. My father hid, I saw him. "I'm going to send my father away," I said in my dream. My legs were on the floor [as I was in the hammock]. "Father, go away," I said, as I put my legs on the floor, in my dream. Then my father disappeared. After my father disappeared, I woke up. I woke up, and there was nothing. It had been a dream.

Interlinear Presentation

1	<i>Yama</i>	<i>soki</i>	<i>one</i>	<i>ya</i>	<i>yama</i>	<i>soki</i>	<i>one</i>	<i>ya</i>	<i>ota</i>
	yama	soki.NFIN	one	ya	yama	soki.NFIN	one	ya	otaa
	thing	be dark	other+F	ADJU	thing	be dark	other+F	ADJU	1EX.S
	nf	vi	adj	prt	nf	vi	adj	prt	pron

<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>owatamiara</i>		<i>oke</i>
amo	na+F	o- watami -hara		o- ke
sleep	AUX	1SG.S dream IP.E+F		1SG.S DECL+F
vi	aux	vi		prt

'One night when we were sleeping I dreamed.'

2	<i>Ee</i>	<i>okatao</i>	<i>Yasito</i>	<i>okatao</i>	<i>toe</i>	<i>okowatamiara</i>
	ee	okatao	Yasito	okatao	to- ha+M	o- ka- watami -hara
	(pause)	my son	(man's name)	my son	CH be	1SG.S COMIT dream IP.E+F
	interj	nm	npropm	nm	vc	vt

<i>oke</i>
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'I dreamed about Yasito, who is my son.'

3	<i>Ee</i>	<i>Yasito</i>	<i>bora</i>	<i>me</i>	<i>taro</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>ota</i>
	ee	Yasito	bora	me	taro	na+F	me	otaa
	(pause)	(man's name)	ball	3PL.S	kick	AUX	3PL.O	1EX.S
	interj	npropm	nm	pron	vt	aux	pron	pron

OKOMOBI: TWO DREAMS

kakatoma ka- katoma+F COMIT look at vt	ota otaa 1EX.S pron	naoha naho+F stand vi	Yasito Yasito (man's name) npropm	bora bora ball nm	fito fito rush vi					
tokanamaki to- ka- na away COMIT AUX aux	-makI+M following vt	Isaki Isaki Izac npropm	iso iso leg+M pn	basa kani basa kani between pn	ya ya ADJU prt	bora bora ball nm	toke to- ka+M away go/come vi			
Yasito Yasito (man's name) npropm	taro taro kick vt	towitiareka to- na away AUX aux	-witI out vt	-hare IP.E+M prt	-ka DECL+M prt	ko koo goal nf	hiri hiri make vt	nari na AUX aux	-haari IP.E+M prt	

'In my dream, Yasito and the others were playing soccer, and we were standing watching them. Yasito ran after the ball, and the ball went between Izac's legs. Yasito kicked it and made a goal.'

4 **Isaki** **ati** **yana** **nareka**
Isaki ati yana na -hare -ka
Izac voice start AUX IP.E+M DECL+M
npropm pn vi aux
'Izac spoke.'

5 **Isaki** **ati** **yana** **ne** **ati** **Yasito** **mite** **koma**
Isaki ati yana na+M ati Yasito mita+M koma
Izac voice start AUX voice (man's name) hear stop
npropm pn vi aux pn npropm vt vi
tonareka
to- na -hare -ka
CH AUX IP.E+M DECL+M
aux
'Izac spoke, and Yasito heard him and stopped.'

6 **Bora** **taro** **owitibona** **tikahitine**
bora taro o- to- na -witI -hibona ti- kahiti -ne
ball kick 1SG.S away AUX out INT+M 2SG.S take first CONT+F
nm vt aux vt
tike
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt
"I was going to kick the ball, and you kicked it first."

7 **Isaki** **ata** **hiyara** **itihareka** **Yasito** **ni** **ya**
Isaki ata hiya -ra+F iti -hare -ka Yasito ni ya
Izac word be bad NEG say IP.E+M DECL+M (man's name) to ADJU
npropm nf vi vt npropm prt prt
ati **hiyarari** **Yasito** **kakoari**
ati hiya -ra -haari Yasito kaako -haari
voice be bad NEG IP.E+M (man's name) be angry with IP.E+M
pn vi npropm vt
'Izac said a bad word to Yasito, because he was angry at him.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

8 *E ka Fonai amare awaka*
 ee ka Fonai ama -ra+M awa -ka
 1IN POSS FUNAI be NEG seem+M DECL+M
 pron prt npropm vc sec

"He is not our FUNAI man."

9 *Fonai tiwa kakoka ko hiri tinamone tiwa*
 Fonai tiwa kaako -ka koo hiri ti- na -hamone tiwa
 FUNAI 2SG.O be angry with DECL+M goal make 2SG.S AUX REP+F 2SG.S
 npropm pron vt nf vt aux pron

"The FUNAI man is angry with you, because he said you made a goal."

10 *Aate onebanaka owati boti ati nara*
 a- ate o- na -hibana -ka o- ati boti ati na -hara
 DUP ask 1SG.S AUX FUT+M DECL+M 1SG.POSS voice inside say AUX IP.E+F
 vt aux pn pn vt aux

oke owa owa
 o- ke o- waa+F owa
 1SG.POSS DECL+F 1SG.S stand 1SG.S
 prt vi pron

"I will ask him," I thought, standing there.'

11 *Yasito okatao kako awaka onara*
 Yasito okatao kaako+M awa -ka ati o- na -hara
 (man's name) my son be angry with seem+M DECL+M say 1SG.S AUX IP.E+F
 npropm nm vt sec vt

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"He seems to be angry at my son Yasito," I thought.'

12 *Faya onakamakibona one*
 faya o- to- na- ka -makI -hibona ati o- na+M
 so 1SG.S away CAUS go/come following INT+M say 1SG.S AUX
 conj vt vt

tonakamaki onofarareka
 to- na- ka -makI.NFIN o- nafa -ra -hare -ka
 away CAUS go/come following 1SG.S want NEG IP.E+M DECL+M
 vt vt

'I thought about going after him, but I didn't want to go after him.'

13 *Isaki haha ihi toareka hiyara kaminari*
 Isaki haahaa ihi to- ha -hare -ka hiyara kamina -haari
 Izac laughing victim of+F CH be IP.E+M DECL+M story tell IP.E+M
 npropm nf pn vc nf vt

haro Yasito ka hiyarabonehe Yasito bora taro
 haaro Yasito ka hiyara -bone -he Yasito bora taro
 that one+F (man's name) POSS story INT+F DUP (man's name) ball kick
 dem npropm prt nf npropm nm vt

towitiari
 to- na -witI -haari
 away AUX out IP.E+M
 aux

'Izac was laughing hard, because he had fooled Yasito when he kicked the ball.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

14 *Isaki yayai nemona haha ni ati nareka*
 Isaki ya- yai na -himona haahaa na.NFIN ati na -hare -ka
 Izac DUP be happy AUX REP+M laugh AUX say AUX IP.E+M DECL+M
 npropm vi aux vi aux vt aux

Yasito ko hiri ne ehene
 Yasito koo hiri na+M ehene
 (man's name) goal make AUX because of+M
 npropm nf vt aux pn

'Izac was laughing, saying he was happy that Yasito made a goal.'

15 *Yasito ko hiri ne ehene Isaki yayai ne*
 Yasito koo hiri na+M ehene Isaki ya- yai na+M
 (man's name) goal make AUX because of+M Izac DUP be happy AUX
 npropm nf vt aux pn npropm vi aux

haha nareka oko wata ati nara
 haahaa na -hare -ka o- ka wata ati na -hara
 laugh AUX IP.E+M DECL+M 1SG.POSS POSS dream say AUX IP.E+F
 vi aux prt nf vt aux

oke
 o- ke
 1SG.POSS DECL+F
 prt

'In my dream, Izac was happy and was laughing because Yasito made a goal.'

16 *Manakobisa yama we yama soki one ya*
 manakobisa yama wehe yama soki.NFIN one ya
 then thing light+F thing be dark other+F ADJU
 conj nf pn nf vi adj prt

owatamitasara oko
 o- watami -tasa -hara o- ke
 1SG.S dream again IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

'Then another night I dreamed again.'

17 *Oko wata e nara oke ahi*
 o- ka wata ee na -hara o- ke ahi
 1SG.POSS POSS dream be similar AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F here
 prt nf vi aux prt dem

'This was my dream.'

18 *Awa me awa hatiehemete awa hatiemete kahi*
 awa me awa hati -hemete awa hati -hemete kaha.NFIN
 tree 3PL tree be burnt FP.N+F tree be burnt FP.N+F be toasted
 nf pron nf vi nf vi vi

watarake oko wata ati nara oke
 wata -hara -ke o- ka wata ati na -hara o- ke
 stand IP.E+F DECL+F 1SG.POSS POSS dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
 vi prt nf vt aux prt

'There were many trees standing that had burned a long time ago.'

19 *Boto yama tohaharake oko wata ati*
 boto yama to- ha -hara -ke o- ka wata ati
 sandy clearing thing CH be IP.E+F DECL+F 1SG.POSS POSS dream say
 nf nf vc prt nf vt

OKOMOBI: TWO DREAMS

nara oke
na -hara o- ke
AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
aux prt
'It was a sandy clearing in my dream.'

20 *Ota kafaramakia otake boto ya*
otaa ka -fara -makI+F otaa -ke boto ya
1EX.S go/come open space following 1EX.S DECL+F sandy clearing ADJU
pron vi pron nf prt

ota yaka na ota
otaa yaka na+F otaa
1EX.S walk AUX 1EX.S
pron vi aux pron
'We were walking in the sandy clearing.'

21 *Fa tati me fa tati me yaka narake*
faha tati me faha tati me yaka na -hara -ke
leaf-cutter ant 3PL.S leaf-cutter ant 3PL.S walk AUX IP.E+F DECL+F
nm pron nm pron vi aux

hawi ya
hawi ya
trail ADJU
nf prt
'There were leaf-cutter ants walking on the trail.'

22 *Ee bisita toabone ota ati namaro amake*
ee bisita to- ha -habone otaa ati na -hamaro ama -ke
(pause) airstrip CH be INT+F 1EX.S say AUX FP.E+F SEC DECL+F
interj nf vc pron vt aux sec

ahi
ahi
there
dem
'Many years ago we said that place should be an airstrip.'

23 *Yama amosineke haro ota ati na hakora*
yama amosa -ne -ke haaro otaa ati na+F hakora
thing be good CONT+F DECL+F that one+F 1EX.S say AUX plant sp
nf vi dem pron vt aux nf

wata narake hawi ya
wata.LIST na -hara -ke hawi ya
stand AUX IP.E+F DECL+F trail ADJU
vi aux nf prt
'"It's clear here," we said. There were also *hakora* plants growing on the trail.'

24 *Hakora ota fiya namakia ota kake ota naoha*
hakora otaa fiya na -makI+F otaa ka -kI otaa naho+F
plant sp 1EX.S pass AUX following 1EX.S go/come coming 1EX.S stand
nf pron vt aux pron vi pron vi

otake Wara witi ya afiyao
otaa -ke Wara witi ya afiyao
1EX.S DECL+F (name of lake) edge ADJU airplane
pron npropf pn prt nm

OKOMOBI: TWO DREAMS

kamabano **ya**
ka -ma.NOM+M -ba -no ya
go/come back FUT IP.N+M ADJU
vi prt
'We passed by the *hakora* plants and came and stood at the edge of Wara lake, just before the plane came.'

25 **Afiyao** **kame** **afiyao** **kamareka**
afiyao ka -ma+M afiyao ka -ma -hare -ka
airplane go/come back airplane go/come back IP.E+M DECL+M
nm vi nm vi
'The plane came.'

26 **Afiyao** **kame** **Afiyao** **kamaka**
afiyao ka -ma+M afiyao ka -ma -ka
airplane go/come back airplane go/come back DECL+M
nm vi nm vi
'The plane came. "The plane is coming."'

27 **Habai** **amo** **ni** **ahabe** **ya** **afiyao** **kamaka**
habai amo na.NFIN ahaba.NOM+M ya afiyao ka -ma -ka
friend sleep AUX end ADJU airplane go/come back DECL+M
nm vi aux vi prt nm vi
oko **wata** **ati** **nara** **oke**
o- ka wata ati na -hara o- ke
1SG.POSS POSS dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
prt nf vt aux prt
'"Our friend's day is here, and the plane has come," I said in my dream.'

28 **Afiyao** **kame** **Wara** **neme** **ya** **afiyao** **moto**
afiyao ka -ma+M Wara neme ya afiyao moto
airplane go/come back (name of lake) over ADJU airplane loop
nm vi npropf pn prt nm vi
nawareka
na -waha -hare -ka
AUX change IP.E+M DECL+M
aux
'The plane came. The plane circled around above Wara lake.'

29 **Awa** **ini** **boti** **ya** **afiyao** **tokiyome** **tasi**
awa ini boti ya afiyao to- ka -yoma+M tasi
tree branch+F inside ADJU airplane away go/come through emerge
nf pn pn prt nm vi vi
towitiareka **kowani** **ka** **ya**
to- na -witI -hare -ka kowani ka ya
away AUX out IP.E+M DECL+M other side LOC ADJU
aux nf prt prt
'The plane went into the tree branches and came out on the other side.'

30 **Afiyao** **moto** **nawahe** **kame** **kisahareka**
afiyao moto na -waha+M ka -ma+M ka -risa -hare -ka
airplane loop AUX change go/come back go/come down IP.E+M DECL+M
nm vi aux vi vi
'The plane went around and came and went down.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

31	Afiyao	kise		awa	ini	ya	afiyao	fawa			
	afiyao	ka	-risa+M	awa	ini	ya	afiyao	fawa			
	airplane	go/come	down	tree	branch+F	ADJU	airplane	disappear			
	nm	vi		nf	pn	prt	nm	vi			
	nareka		oko		wata	ati	nara	oke			
	na	-hara	-ka	o-	ka	wata	ati	na	-hara	o-	ke
	AUX	IP.E+M	DECL+M	1SG.POSS	POSS	dream	say	AUX	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F
	aux		prt		nf	vt	aux		prt		

'The plane went down, and disappeared in the tree branches, in my dream.'

32	Afiyao	fawa	ne	ya	tabora	ya	Rosiriya
	afiyao	fawa	na.NOM+M	ya	tabora	ya	Rosiriya
	airplane	disappear	AUX	ADJU	village	ADJU	Lucilia
	nm	vi	aux	prt	nf	prt	npropf
	sawihani		me	kaminarake			
	sawi	-hani	me	kamina	-hara	-ke	
	be present	IP.N+F	3PL.S	tell	IP.E+F	DECL+F	
	vi		pron	vt			

'When the plane disappeared, the others said that Lucilia was in the village.'

33	Rosira	sawihani		me	kaminarake		
	Rosira	sawi	-hani	me	kamina	-hara	-ke
	Lucilia	be present	IP.N+F	3PL.S	tell	IP.E+F	DECL+F
	npropf	vi		pron	vt		

'They said Lucilia was in the village.'

34	Rosira	awinima	oke		
	Rosira	awa	-nima	o-	ke
	Lucilia	see want	1SG.S	DECL+F	
	npropf	vt		prt	

'I want to see Lucilia.'

35	Okomabana			oke			
	o-	to-	ka	-ma	-habana	o-	ke
	1SG.S	away	go/come	back	FUT+F	1SG.S	DECL+F
	vi					prt	

'I'm going there.'

36	Afiyao	sonemona	me	ati	ke	
	afiyao	sona	-himona	me	ati	ke
	airplane	fall	REP+M	3PL.S	say	DECL+F
	nm	vi		pron	vt	prt

'They said the plane landed.'

37	Faya	oko		kana	ni	kamara		oke		
	faya	o-	ka	kana	na.NFIN	ka	-ma	-hara	o-	ke
	so	1SG.POSS	POSS	run	AUX	go/come	back	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F
	conj	prt		vi	aux	vi			prt	
	oko		wata	ati	nara	oke				
	o-	ka	wata	ati	na	-hara	o-	ke		
	1SG.POSS	POSS	dream	say	AUX	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F		
	prt		nf	vt	aux		prt			

'I came running back, in my dream.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

38 *Oko* *kana* *ni* *kama* *ee* *tabora* *witi* *ya*
 o- ka kana na.NFIN ka -ma+F ee tabora witi ya
 1SG.POSS POSS run AUX go/come back (pause) village edge ADJU
 prt vi aux vi interj nf pn prt

tasi *onama* *Rosira* *wani* *owara*
 tasi o- na -ma+F Rosira waa -hani o- awa -hara
 emerge 1SG.S AUX back Lucilia stand IP.N+F 1SG.S see IP.E+F
 vi aux npropf vi vt

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'I came running back. I came to the edge of the village, and saw Lucilia standing there.'

39 *Aa* *Rosira* *wani* *haro*
 aa Rosira waa -hani haaro
 aha Lucilia stand IP.N+F that one+F
 interj npropf vi dem

""Aha, there is Lucilia standing!""

40 *Rosira* *hitiri* *onara* *oke* *oko*
 Rosira hiti -ri o- na -hara o- ke o- ka
 Lucilia rub against DISTR 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS
 npropf vt aux prt

wata *ati* *nara* *oke*
 wata ati na -hara o- ke
 dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
 nf vt aux prt

'I hugged Lucilia, in my dream.'

41 *Rosira* *tiwa* *onofa* *oke*
 Rosira tiwa o- nofa o- ke
 Lucilia 2SG.O 1SG.S want 1SG.S DECL+F
 npropf pron vt prt

""Lucilia, I like you.""

42 *Rosira* *ee* *habai* *e* *ranoho* *oko*
 Rosira ee habai ee na -ra -no -ho o- ka
 Lucilia (pause) friend (question) AUX CQ+M IP.N+M DUP 1SG.POSS POSS
 npropf interj nm vi aux prt

wata *ati* *nara* *oke*
 wata ati na -hara o- ke
 dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
 nf vt aux prt

""Lucilia, where is my friend?" I said in my dream.'

43 *Habai* *kamakibonane*
 habai ka -makI -hibona -ne
 friend go/come following INT+M BKG+M
 nm vi

""Your friend is coming.""

44 *Habai* *ka* *afiyao* *kamakibonane*
 habai ka afiyao ka -makI -hibona -ne
 friend POSS airplane go/come following INT+M BKG+M
 nm prt nm vi

""Your friend's plane will come.""

OKOMOBI: TWO DREAMS

45 *Te kakatomaho Rosira ati narake oko*
 tee ka- katoma -ho Rosira ati na -hara -ke o- ka
 2PL.S COMIT look at IMP+M Lucilia say AUX IP.E+F DECL+F 1SG.POSS POSS
 pron vt npropf vt aux prt

wata ati nara oke
 wata ati na -hara o- ke
 dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
 nf vt aux prt

'"You watch it," Lucilia said, in my dream.'

46 *Yama hohowariwa kawahi ya afiyao tasi*
 yama ho- howa -riwaha ka- na -waha.NOM+F ya afiyao tasi
 thing DUP be short across COMIT AUX change ADJU airplane emerge
 nf vi vi prt nm vi

namakeareka fahi
 na -makI -hare -ka fahi
 AUX following IP.E+M DECL+M then
 aux dem

'A short time later, the plane appeared.'

47 *Afiyao kamakino ati kamakiareka*
 afiyao ka -makI -hino ati ka -makI -hare -ka
 airplane go/come following IP.N+M voice go/come following IP.E+M DECL+M
 nm vi pn vi

afiyao ebote afiyao sosoki
 afiyao ehebote afiyao so- soki
 airplane big airplane DUP be dark
 nm adj nm vi

'The plane came, and it could be heard coming. It was a big, black plane.'

48 *Afiyao kakeareka fare owa kaki*
 afiyao ka -kI -hare -ka fare owa ka -kI.NOM
 airplane go/come coming IP.E+M DECL+M same+M other+M go/come coming
 nm vi dem adj vi

ya
 ya
 ADJU
 prt

'The plane came from the same place the other one came.'

49 *Afiyao otara fiya kane moto nawahare afiyao yama*
 afiyao otara fiya ka- na+M moto na -waharI afiyao yama
 airplane 1EX.O pass COMIT AUX loop AUX all over airplane thing
 nm pron vt aux vi aux nm nf

siba ne toke yama kabani ya
 siba na+M to- ka+M yama kabani ya
 look for AUX away go/come forest ADJU
 vt aux vi nf prt

'The plane passed by us and went all around. The plane was looking for something, and went into the forest.'

50 *Afiyao ati toke ati fawa towitiareka*
 afiyao ati to- ka+M ati fawa to- na -witI -hare -ka
 airplane voice away go/come voice stop away AUX out IP.E+M DECL+M
 nm pn vi pn vi aux

OKOMOBI: TWO DREAMS

fahi

fahi
then
dem

'The sound of the plane went, and then it was quiet.'

51 *Afiyao ota awamarareka*
afiyao otaa awa -ma -ra -hare -ka
airplane 1EX.S see back NEG IP.E+M DECL+M
nm pron vt

'We couldn't see the plane anymore.'

52 *Afiyao sonemona me hinareka*
afiyao sona -himona me ati hi- na -hare -ka
airplane fall REP+M 3PL.S say OC AUX IP.E+M DECL+M
nm vi pron vt

'The others said the plane had crashed.'

53 *Habaimona habai ahabeba amaka awa ihi*
habai -mona habai ahaba -hiba ama -ka awa ihi
friend REP+M friend die FUT+M SEC DECL+M tree because of+F
nm nm vi sec nf pn

'Our friend is going to die because of the forest.'

54 *Faya ota kamakia Rosira Rosiriya sawiha*
faya otaa ka -makI+F Rosira Rosiriya sawi+F
so 1EX.S go/come following Lucilia Lucilia be present
conj pron vi npropf npropf vi

owamararake

o- awa -ma -ra -hara -ke
1SG.S see back NEG IP.E+F DECL+F
vt

'We came. Lucilia had been there, but I didn't see her anymore.'

55 *Yama ota siba na otake*
yama otaa siba na+F otaa -ke
thing 1EX.S look for AUX 1EX.S DECL+F
nf pron vt aux pron

'We searched.'

56 *Afiyao sonemona me ati na yama kabani nafi ota*
afiyao sona -himona me ati na+F yama kabani nafi otaa
airplane fall REP+M 3PL.S say AUX forest all 1EX.S
nm vi pron vt aux nf pn pron

siba na otake
siba na+F otaa -ke
look for AUX 1EX.S DECL+F
vt aux pron

'The others said the plane had crashed, so we looked all around in the forest.'

57 *Ota tokifiawitia Hawi*
otaa to- ka -fI -waha -witI+F hawi
1EX.S away go/come water change out trail
pron vi nf

OKOMOBI: TWO DREAMS

tokineke *haro* , *yifo* *wate* *karo*
to- ka -ne -ke haaro , yifo wata.NOM+M karo
away go/come CONT+F DECL+F that one+F miriti stand LOC
vi dem nm vi prt

'We went to the water. "There is path there that goes to where the miriti palms are.''

58 *Ota* *toka* *okifiawitia*
otaa to- ka+F o- to- ka -fI -waha -witI+F
1EX.S away go/come 1SG.S away go/come water change out
pron vi vi

tiwahani *tiwa* *ota* *awa* *otake* *oko* *wata*
ti- waa -hani tiwa otaa awa+F otaa -ke o- ka wata
2SG.S stand IP.N+F 2SG.O 1EX.S see 1EX.S DECL+F 1SG.POSS POSS dream
vi pron pron vt pron prt nf

ati *nara* *oke*
ati na -hara o- ke
say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
vt aux prt

'We went. I went to the water. We saw you standing, in my dream.'

59 *Habai* *wari* *hari* *yifo* *yabahi*
habai waa -haari haari yifo yaba+M
friend stand look+M that one+M miriti take out
nm vi dem nm vt

"Our friend is standing there, picking up miriti fruits."

60 *Manoware* *haha* *i* *toareka*
Manoware haahaa ihi to- ha -hare -ka
(man's name) laughing victim of+F CH be IP.E+M DECL+M
npropm nf pn vc

'Manoware was dying laughing.'

61 *Habai* *yifo* *oyabine* *oke*
habai yifo o- yaba -ne o- ke
friend miriti 1SG.S take out CONT+F 1SG.S DECL+F
nm nm vt prt

"Friend, I am picking up miriti fruits."

62 *Aa* *yifo* *komo* *ni* *amosate* *amaka* *habai*
aa yifo komo na.NFIN amosa -tee ama -ka habai
aha miriti eat AUX be good HAB SEC DECL+M friend
interj nm vt aux vi sec nm

"Friend, miriti fruits are good to eat."

63 *Habai* *yifo* *owakamiba*
habai yifo o- to- ka- ka -ma -baha+F
friend miriti 1SG.S away COMMIT go/come back before
nm nm vt

"Friend, I'm going to take the miriti fruits."

64 *Faya* *yana* *tina* *tikamara* *tike*
faya yana ti- to- na+F ti- to- ka -ma -hara ti- ke
so start 2SG.S CH AUX 2SG.S away go/come back IP.E+F 2SG.S DECL+F
conj vi aux vi prt

'Then you left and went away.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

65 Yana	tina			tikama				fawa	
yana	ti-	to-	na+F	ti-	to-	ka	-ma+F	fawa	
start	2SG.S	CH	AUX	2SG.S	away	go/come	back	disappear	
vi	aux			vi				vi	
tisama				tinowati		ya	ota	naoha	yifo
ti-	to-	na	-kosa	-ma+F	ti-	nowati	ya	otaa	naho+F
2SG.S	away	AUX	middle	back	2SG.POSS	after	ADJU	1EX.S	stand
aux					pn		prt	pron	vi
ota	kaba	otake							
otaa	kaba+F	otaa	-ke						
1EX.S	eat	1EX.S	DECL+F						
pron	vt	pron							

'You left and went away. After you disappeared, we stood there eating miriti fruits.'

66 Yifo	ota	komo	na	yifo	ota	komo	na	ota	hawa
yifo	otaa	komo	na+F	yifo	otaa	komo	na+F	otaa	hawa
miriti	1EX.S	eat	AUX	miriti	1EX.S	eat	AUX	1EX.S	be finished
nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt	aux	pron	vi
toa	ota	kama		otake		bisa			
to-	ha+F	otaa	ka	-ma+F	otaa	-ke	bisa		
CH	AUX	1EX.S	go/come	back	1EX.S	DECL+F	also		
aux		pron	vi		pron		prt		

'We ate miriti fruits. When we were finished, we came back.'

67 Ota	kama		ota	kama		ota	ni	ya	afiyao
otaa	ka	-ma+F	otaa	ka	-ma+F	otaa	ni	ya	afiyao
1EX.S	go/come	back	1EX.S	go/come	back	1EX	to	ADJU	airplane
pron	vi		pron	vi		pron	prt	prt	nm

kamakiareka

ka	-makI	-hare	-ka
go/come	following	IP.E+M	DECL+M
vi			

'We came back. After we came back, the plane came to us.'

68 Fatara	neme	ya	afiyao	kamaki
fatara	neme	ya	afiyao	ka
garden	over	ADJU	airplane	go/come
nf	pn	prt	nm	following

tokareka			fatara	neme	ya
to-	ka	-hare	-ka	fatara	neme
away	go/come	IP.E+M	DECL+M	garden	over
vi			nf	pn	prt

'The plane came over the garden, and it went away over the garden.'

69 Awa	kai		so	tosa		afiyao	kakariwa
awa	kaha.NFIN	soo	to-	na	-kosa+F	afiyao	ka-
tree	be toasted	lie	CH	AUX	middle	airplane	ka
nf	vi	vi	aux			nm	COMIT

toitihiteareka					oko		wata	ati
to-	na	-hitI	-hite	-hare	-ka	o-	ka	wata
CH	AUX	along the way	IP.E+M	DECL+M	1SG.POSS	POSS	dream	say
aux					prt		nf	vt

nara	oke
na	-hara
AUX	IP.E+F
aux	prt

'The plane went hopping over the burned trees lying on the ground, in my dream.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

70 *Afiyao tokomisame tokomareka waha*
 afiyao to- ka -misa -ma+M to- ka -ma -hare -ka waha
 airplane away go/come up back away go/come back IP.E+M DECL+M now
 nm vi vi prt

'The plane went up and went away.'

71 *Afiyao tokomaka ota ati na otake*
 afiyao to- ka -ma -ka otaa ati na+F otaa -ke
 airplane away go/come back DECL+M 1EX.S say AUX 1EX.S DECL+F
 nm vi pron vt aux pron

""The plane went away," we said.'

72 *Faya okobi owa ha ne*
 faya o- ka abi owa haa na+M
 so 1SG.POSS POSS father 1SG.O call AUX
 conj nm pron vt aux

'Then my father called me.'

73 *Okobi watari owa onara*
 o- ka abi wata -ri o- awa.LIST o- na -hara
 1SG.POSS POSS father dream PN 1SG.S see 1SG.S AUX IP.E+F
 nm pn vt aux

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'I saw my father in my dream, too.'

74 *Okobi watari sa osi*
 o- ka abi wata -ri saa o- to- na -kosa
 1SG.POSS POSS father dream PN release 1SG.S CH AUX middle
 nm pn vt aux

onofare amaka
 o- nofa -ra+M ama -ka
 1SG.S recently NEG SEC DECL+M
 prt sec

'I never stop dreaming about my father.'

75 *Okobi sawi awaka ota taboro ya*
 o- ka abi sawi+M awa -ka otaa taboro ya
 1SG.POSS POSS father be present seem+M DECL+M 1EX.POSS place ADJU
 nm vi sec pron pn prt

onofa ama oke
 ati o- na nofa+F ama o- ke
 say 1SG.S AUX recently SEC 1SG.S DECL+F
 vt sec prt

""My father is in our village," I always say.'

76 *Okobi watari owara oke*
 o- ka abi wata -ri o- awa -hara o- ke
 1SG.POSS POSS father dream PN 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nm pn vt prt

'I saw my father in my dream.'

OKOMOBI: TWO DREAMS

77 *Okomobi* *tika* *habai* *tokomaka*
 Okomobi ti- ka habai to- ka -ma -ka
 (man's name) 2SG.POSS POSS friend away go/come back DECL+M
 npropm prt nm vi

okobi *ati* *nareka*
 o- ka abi ati na -hare -ka
 1SG.POSS POSS father say AUX IP.E+M DECL+M
 nm vt aux

"Okomobi, your friend went away," my father said.'

78 *Titafabone* *tike*
 ti- tafa -habone ti- ke
 2SG.S eat INT+F 2SG.S DECL+F
 vi prt

"You eat."

79 *Ami* *tiwa* *ha* *narake*
 ami tiwa haa na -hara -ke
 2SG.POSS.mother 2SG.O call AUX IP.E+F DECL+F
 nf pron vt aux

"Your mother is calling you."

80 *Faya* *okomake* *otafabone* *ona*
 faya o- to- ka -makI o- tafa -habone ati o- na+F
 so 1SG.S away go/come following 1SG.S eat INT+F say 1SG.S AUX
 conj vi vi vt

tafi *onofarara* *oke*
 tafa.NFIN o- nofa -ra -hara o- ke
 eat 1SG.S want NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi vt prt

'So I went to eat, but I didn't want to eat.'

81 *Okobi* *ota* *taboro* *ka* *oko* *wata* *yama*
 o- ka abi otaa taboro ka o- ka wata yama
 1SG.POSS POSS father 1EX.POSS place LOC 1SG.POSS POSS dream thing
 nm pron pn prt prt nf nf

watoara *oke*
 wato -hara o- ke
 know IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'My dream knows that my father is at our village.'

82 *Ota* *taboro* *ya* *okobi* *sawimi*
 otaa taboro ya o- ka abi sawi -ma.NFIN
 1EX.POSS place ADJU 1SG.POSS POSS father be present back
 pron pn prt nm vi

nofare *sawika*
 nofa -ra+M sawi -ka
 recently NEG be present DECL+M
 prt vi

'My father wasn't at our village for a long time, but now he is there.'

83 *Okobi* *hiwa* *kekemo* *nareka*
 o- ka abi hiwa ke- kehemmo na -hare -ka
 1SG.POSS POSS father 3SG.REFL.M DUP hide AUX IP.E+M DECL+M
 nm pron vt aux

OKOMOBI: TWO DREAMS

owahari

o- awa -haari
1SG.S see IP.E+M
vt

'My father hid, I saw him.'

84 *Okobi*

	<i>ka</i>	<i>abi</i>	<i>oyosemabana</i>	<i>o-</i>	<i>to-</i>	<i>yose</i>	<i>-ma</i>	<i>-habana</i>	<i>oke</i>	<i>o-</i>	<i>ke</i>
	1SG.POSS	POSS	father	1SG.S	away	send	back	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
	nm				vt					prt	

oko

	<i>ka</i>	<i>wata</i>	<i>ati</i>	<i>nara</i>	<i>o-</i>	<i>-hara</i>	<i>oke</i>	<i>ke</i>
	1SG.POSS	POSS	dream	say	AUX	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F
	prt		nf	vt	aux		prt	

'"I'm going to send my father away," I said in my dream.'

85 *Owisi*

	<i>isi</i>	<i>wareara</i>	<i>o-</i>	<i>-rI</i>	<i>-hara</i>	<i>oke</i>	<i>o-</i>	<i>ke</i>	<i>bofe</i>	<i>ya</i>
	1SG.POSS	leg+F	stand	raised	surface	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F	ground	ADJU
	pn		vi				prt		nf	prt

ahi

<i>bako</i>	<i>mese</i>	<i>ya</i>	<i>owisi</i>	<i>wareni</i>	<i>o-</i>	<i>isi</i>	<i>waa</i>	<i>-rI</i>	<i>-hani</i>
then	bench	surface	ADJU	1SG.POSS	leg+F	stand	raised	surface	IP.N+F
dem	nf	pn	prt	pn		vi			

oke

o- ke
1SG.POSS DECL+F
prt

'My legs were on the floor [as I was in the hammock].'

86 *Abi*

	<i>ti-</i>	<i>to-</i>	<i>ka</i>	<i>-ma</i>	<i>-hi</i>	<i>onaha</i>	<i>ati</i>	<i>o-</i>	<i>na+F</i>	<i>owisi</i>	<i>o-</i>	<i>isi</i>
	2SG.S	away	go/come	back	IMP+F	say	1SG.S	AUX	1SG.POSS	leg+F		
	nm	vi				vt				pn		

onawarehara

<i>o-</i>	<i>na-</i>	<i>waa</i>	<i>-rI</i>	<i>-hara</i>	<i>oke</i>	<i>o-</i>	<i>ke</i>	<i>awa</i>	<i>mese</i>	<i>ya</i>
1SG.S	CAUS	stand	raised	surface	IP.E+F	1SG.S	DECL+F	wood	surface	ADJU
vt						prt		nf	pn	prt

oko

	<i>ka</i>	<i>wata</i>	<i>ati</i>	<i>nara</i>	<i>o-</i>	<i>-hara</i>	<i>oke</i>	<i>ke</i>
	1SG.POSS	POSS	dream	say	AUX	IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F
	prt		nf	vt	aux		prt	

'"Father, go away," I said, as I put my legs on the floor, in my dream.'

87 *Faya*

	<i>o-</i>	<i>ka</i>	<i>abi</i>	<i>fawa</i>	<i>nareka</i>	<i>na</i>	<i>-hare</i>	<i>-ka</i>	<i>fahi</i>
	1SG.POSS	POSS	father	disappear	AUX	IP.E+M	DECL+M	then	
	conj	nm		vi	aux			dem	

'Then my father disappeared.'

88 *Okobi*

	<i>ka</i>	<i>abi</i>	<i>fawa</i>	<i>ne</i>	<i>ya</i>	<i>otafihara</i>	<i>o-</i>	<i>tafi</i>	<i>-hara</i>
	1SG.POSS	POSS	father	disappear	AUX	ADJU	1SG.S	wake up	IP.E+F
	nm		vi	aux	prt	vi			

OKOMOBI: TWO DREAMS

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'After my father disappeared, I woke up.'

89 *Otafia*

o- tafi+F
1SG.S wake up
vi

yama

yama
thing
nf

honararake

hona
have something
vi

-ra -hara -ke
NEG IP.E+F DECL+F

otafi

o- tafi.NOM
1SG.S wake up
vi

ya

ya
ADJU
prt

'I woke up, and there was nothing.'

90 *Watanike*

wata -ni -ke
dream IP.N+F DECL+F
nf

'It had been a dream.'

91 *Habai*

habai
friend
nm

fara

fara
same+F
dem

amake

ama -ke
be DECL+F
vc

haro

haaro
that one+F
dem

'Friend, that's all.'